Gen

Chapter 16

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Gloss	Strong
וְשָׂרַי	Lan-Sarai	H8297
אֵשֶׁת	garwa	H0802
אַבְרָם	Abram	H0087
לֹא	boten	H3808
יָלְדָה	peputra	H3205
לוֹ	kangge-piyambakipun	
וְלָהּ	lan-kangge-piyambakipun	
שִׁפְחָה	batur-èstri	H8198
מִצְרִית	Mesir	H4713
וּשְׁמָהּ	lan-namanipun	H8034
הָגָר׃	Hagar	H1904

> Anadene Ibu Sarai, garwane Rama Abram iku ora kagungan putra. Panjenengane kagungan abdi wadon bangsa Mesir jenenge Hagar.

2

Hebrew	Gloss	Strong
וַתֹּאמֶר	Lan-ngandika	H0559
שָׂרַי	Sarai	H8297
אֶל־	dhateng-	H0413
אַבְרָם	Abram	H0087
הִנֵּה־	lah-	H2009
נָא	mugi	H4994
עֲצָרַנִי	nutup-kula	H6113
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
מִלֶּדֶת	saking-peputra	H3205
בֹּא־	lebeta-	H0935
נָא	mugi	H4994
אֶל־	dhateng-	H0413
שִׁפְחָתִי	batur-èstri-kula	H8198
אוּלַי	menawi	H0194
אִבָּנֶה	kula-dipunbangun	H1129
מִמֶּנָּה	saking-piyambakipun	
וַיִּשְׁמַע	lan-mirengaken	H8085
אַבְרָם	Abram	H0087
לְקוֹל	dhateng-swanten	
שָׂרָי׃	Sarai	H8297

> Ibu Sarai matur marang Rama Abram: “Lah ta, kula dipun ganjar gabug dening Sang Yehuwah, temah boten gadhah anak, sumangga kula aturi mundhut abdi estri rencang kula punika, bokmanawi kula angsal anak saking rencang wau.” Rama Abram ndhahar ature Ibu Sarai,

3

Hebrew	Gloss	Strong
וַתִּקַּח	Lan-mendhet	H3947
שָׂרַי	Sarai	H8297
אֵשֶׁת־	garwanipun-	H0802
אַבְרָם	Abram	H0087
אֶת־	[dhateng]-	H0853
הָגָר	Hagar	H1904
הַמִּצְרִית	tiyang-Mesir	H4713
שִׁפְחָתָהּ	batur-èstri-nipun	H8198
מִקֵּץ	sasampunipun	H7093
עֶשֶׂר	sedasa	H6235
שָׁנִים	taun	H8141
לְשֶׁבֶת	dedalem	H3427
אַבְרָם	Abram	H0087
בְּאֶרֶץ	ing-tanah	H0776
כְּנָעַן	Kanaan	
וַתִּתֵּן	lan-maringi	H5414
אֹתָהּ	piyambakipun	H0853
לְאַבְרָם	dhateng-Abram	H0087
אִישָׁהּ	bojonipun	H0376
לוֹ	kangge-piyambakipun	
לְאִשָּׁה׃	dados-garwa	H0802

> lan Ibu Sarai garwane Rama Abram nuli ngaturake Hagar abdine wadon wong Mesir mau marang Rama Abram kang raka dadi garwane; kelakone prakara iku nalika Rama Abram wus dedalem sepuluh taun ana ing tanah Kanaan,

4

Hebrew	Gloss	Strong
וַיָּבֹא	Lan-mlebet	H0935
אֶל־	dhateng-	H0413
הָגָר	Hagar	H1904
וַתַּהַר	lan-ngandhut	H2029
וַתֵּרֶא	lan-ningali	H7200
כִּי	bilih	
הָרָתָה	ngandhut	H2029
וַתֵּקַל	lan-nyepelekaken	H7043
גְּבִרְתָּהּ	bendara-nipun	H1404
בְּעֵינֶיהָ׃	ing-mripatipun	

> Rama Abram banjur ngrawuhi Ibu Hagar, lan iku kelakon ngandhut. Nanging bareng rumangsa yen wus ngandhut, banjur ngremehake bendarane putri.

5 וַתֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
שָׂרַי Sarai H8297
אֶל־ dhateng– H0413
אַבְרָם Abram H0087
חֲמָסִי kaniaya–kula H2555
עָלֶיךָ wonten–ing–panjenengan
אָנֹכִי kula H0595
נָתַתִּי maringi H5414
שִׁפְחָתִי batur–èstri–kula H8198
בְּחֵיקֶךָ ing–pangkon–panjenengan H2436
וַתֵּרֶא lan–ningali H7200
כִּי bilih
הָרָתָה ngandhut H2029
וָאֵקַל lan–kula–dipunsepelekaken H7043
בְּעֵינֶיהָ ing–mripatipun
יִשְׁפֹּט mugi–ngadili H8199
יְהוָה Yéhuwah H3068
בֵּינִי antawis–kula H0996
וּבֵינֶיךָ׃ lan–antawis–panjenengan H0996

Ibu Sarai tumuli matur marang Rama Abram: “Bab anggenipun nyakitaken manah kula punika, panjenengan ingkang tanggel-jawab, kula sampun ngaturaken rencang estri wau dhateng panjenengan, nanging sapunika sareng rumaos wawrat, kok lajeng nyepelekaken kula. Sang Yehuwah mugi paring kaleresan ing antawisipun kula kaliyan panjenengan.”

6 וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
אַבְרָם Abram H0087
אֶל־ dhateng– H0413
שָׂרַי Sarai H8297
הִנֵּה lah H2009
שִׁפְחָתֵךְ batur–èstri–panjenengan H8198
בְּיָדֵךְ ing–asta–panjenengan H3027
עֲשִׂי־ tindakna–
לָהּ dhateng–piyambakipun
הַטּוֹב ingkang–sae
בְּעֵינָיִךְ ing–mripat–panjenengan
וַתְּעַנֶּהָ lan–nyangsarakaken
שָׂרַי Sarai H8297
וַתִּבְרַח lan–lolos H1272
מִפָּנֶיהָ׃ saking–ngarsanipun H6440

Rama Abram banjur ngandika marang Ibu Sarai: “Lah ta baturmu iku ana ing panguwasamu, tandukana apa kang kokrasa patut!” Ibu Sarai banjur nindhes kang banget marang Ibu Hagar, satemah iku banjur minggat.

7 וַיִּמְצָאָהּ Lan–manggihaken–piyambakipun H4672
מַלְאַךְ malaekat H4397
יְהוָה Yéhuwah H3068
עַל־ celak–
עֵין tuk
הַמַּיִם toya H4325
בַּמִּדְבָּר ing–ara–ara–samun
עַל־ celak–
הָעַיִן tuk
בְּדֶרֶךְ ing–margi H1870
שׁוּר׃ Sur H7793

Nanging Sang Malaekate Yehuwah tumuli manggihi Ibu Hagar ana ing sacedhake belik ing pasamunan, iya iku belik ing dalan kang anjog ing Syur.

8 וַיֹּאמַר Lan–ngandika H0559
הָגָר Hagar H1904
שִׁפְחַת batur–èstri H8198
שָׂרַי Sarai H8297
אֵי־ saking– H0335
מִזֶּה pundi H2088
בָאת panjenengan–rawuh H0935
וְאָנָה lan–dhateng–pundi H0575
תֵלֵכִי panjenengan–tindak H3212
וַתֹּאמֶר lan–ngandika H0559
מִפְּנֵי saking–ngarsaning H6440
שָׂרַי Sarai H8297
גְּבִרְתִּי bendara–kula H1404
אָנֹכִי kula H0595
בֹּרַחַת׃ lolos H1272

Banjur dipangandikani: “Hagar, abdine Sarai, saka ngendi sira iku lan menyang ngendi paranira?” Unjuke Ibu Hagar: “Kawula minggat saking ngarsanipun bendara kawula Sarai.”

9
וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
לָהּ dhateng–piyambakipun
מַלְאַךְ malaekat H4397
יְהוָה Yéhuwah H3068
שׁוּבִי wangsula H7725
אֶל־ dhateng– H0413
גְּבִרְתֵּךְ bendara–panjenengan H1404
וְהִתְעַנִּי lan–nundukna
תַּחַת wonten–sangandhaping H8478
יָדֶיהָ׃ asta-astanipun H3027

Sang Malaekate Yehuwah banjur ngandika marang Ibu Hagar: “Sira balia marang bendaranira lan nungkula marang ing pamengkune.”

10
וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
לָהּ dhateng–piyambakipun
מַלְאַךְ malaekat H4397
יְהוָה Yéhuwah H3068
הַרְבָּה nambahi–
אַרְבֶּה Kula–badhé–nambahi
אֶת־ [dhateng]– H0853
זַרְעֵךְ turun–panjenengan H2233
וְלֹא lan–boten H3808
יִסָּפֵר badhé–kaétang
מֵרֹב׃ saking–kathahipun H7230

Karomaneh dipangandikani dening Sang Malaekate Yehuwah mangkena: “Turunira bakal Suntangkarake dadi akeh banget, nganti ora kena dietung, awit saka akehe.”

11
וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559
לָהּ dhateng–piyambakipun
מַלְאַךְ malaekat H4397
יְהוָה Yéhuwah H3068
הִנָּךְ lah–panjenengan H2009
הָרָה ngandhut
וְיֹלַדְתְּ lan–badhé–miyosaken H3205
בֵּן putra–kakung
וְקָרָאת lan–nyebat H7121
שְׁמוֹ namanipun H8034
יִשְׁמָעֵאל Ismaél H3458
כִּי־ amargi–
שָׁמַע mireng H8085
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֶל־ dhateng– H0413
עָנְיֵךְ׃ kasangsaran–panjenengan H6040

Sang Malaekate Yehuwah tumuli mangandikani maneh: “Lah sira iku lagi ngandhut, lan bakal nglairake anak lanang, iku sira jenengna Ismael, awitdene Sang Yehuwah wus nguningani kasangsaranira.

12
וְהוּא Lan–piyambakipun H1931
יִהְיֶה badhé–dados H1961
פֶּרֶא kuldi–alas H6501
אָדָם manungsa H0120
יָדוֹ astanipun H3027
בַכֹּל nglawan–sedaya H3605
וְיַד lan–asta H3027
כֹּל sedaya H3605
בּוֹ nglawan–piyambakipun
וְעַל־ lan–wonten–ing–
פְּנֵי ngarsaning H6440
כָל־ sedaya– H3605
אֶחָיו sadherekipun H0251
יִשְׁכֹּן׃ badhé–dedalem H7931

Anakira mau bakal kaya kuldi alas, tangane bakal nglawan saben wong lan iya bakal genten dilawan dening saben wong, sarta pamanggone bakal ana ing ngarepane para kadange.”

13
וַתִּקְרָא Lan–nyebat H7121
שֵׁם־ asma– H8034
יְהוָה Yéhuwah H3068
הַדֹּבֵר ingkang–ngandika H1696
אֵלֶיהָ dhateng–piyambakipun H0413
אַתָּה Panjenengan
אֵל Gusti–Allah H0410
רֳאִי ingkang–mirsani H7210
כִּי amargi
אָמְרָה ngandika H0559
הֲגַם inggih–ugi H1571
הֲלֹם mriki H1988
רָאִיתִי kula–ningali H7200
אַחֲרֵי sasampunipun
רֹאִי׃ ingkang–mirsani–kula H7200

> Ibu Hagar tumuli nyebut asmane Sang Yehuwah kang mangandikani mau: “Paduka punika El-Roi”, sabab pangunandikane: “Aku ana ing kene rak wus ndeleng Panjenengane kang mirsani aku?”

קָדֵ֖שׁ	בֵּֽין־	הִנֵּ֥ה	בְּאֵ֖ר לַחַ֣י רֹאִ֑י	לַבְּאֵ֔ר	קָרָ֣א	כֵּ֗ן	עַל־	14
Kadès	antawis–	lah	Béèr–Lahai–Roi	sumur–punika	dipunsebat	mila	pramila–	
H6946	H0996	H2009	H0883	H0875	H7121			
						בָֽרֶד׃	וּבֵ֥ין	
						Bèrèd	lan–antawis	
						H1260	H0996	

> Mulane belik mau diarani: Sumur Lakhai-Roi, prenahe ana ing antarane Kadesy lan Bered.

בְּנ֖וֹ	שֶׁם־	אַבְרָ֛ם	וַיִּקְרָ֨א	בֵּ֑ן	לְאַבְרָ֖ם	הָגָ֛ר	וַתֵּ֧לֶד	15
putranipun	nama–	Abram	lan–nyebat	putra–kakung	kangge–Abram	Hagar	Lan–miyosaken	
	H8034	H0087	H7121		H0087	H1904	H3205	
					יִשְׁמָעֵֽאל׃	הָגָ֖ר	יָלְדָ֥ה	אֲשֶׁר־
					Ismaél	Hagar	dipunlairaken	ingkang–
					H3458	H1904	H3205	

> Ibu Hagar banjur mbabar putra kakung patutan saka Rama Abram. Dene Rama Abram maringi asma marang putrane kang miyos saka Ibu Hagar mau: Ismael.

הָגָ֛ר	בְּלֶֽדֶת־	שָׁנִ֑ים	וְשֵׁ֣שׁ	שָׁנָ֖ה	שְׁמֹנִ֥ים	בֶּן־	וְאַבְרָ֕ם	16
Hagar	nalika–miyosaken–	taun	lan–nem	taun	wolung–dasa	putra–	Lan–Abram	
H1904	H3205	H8141	H8337	H8141	H8084		H0087	
				ס	לְאַבְרָֽם׃	יִשְׁמָעֵ֖אל	אֶת־	
				[s]	kangge–Abram	Ismaél	[dhateng]–	
					H0087	H3458	H0853	

> Anadene yuswane Rama Abram nalika Ibu Hagar peputra Ismael karo panjenengane mau wolung puluh nem taun.